

VERSIONES GRABADAS

Hemos recurrido a una grafía que, desde el punto de vista glotológico, se presenta simplificado pues reproduce aproximadamente los fonemas originales; tomamos esta decisión porque nos parece que permite una lectura fácil y bastante aproximada del texto en el idioma aguaruna.

Se puede leer el texto original siguiendo las siguientes indicaciones: a seguida de *i* se pronuncia como la *e* castellana; seguida de *u* se pronuncia casi como la *o* castellana. *W* se pronuncia como la *u* castellana. Delante de *i*, como la *v*. *Sh* es fricativa retroflexa.

Para mayor simplificación se ha prescindido de indicar las nasalizaciones. Para facilitar la lectura se han acentuado sistemáticamente todas las palabras según su acento prosódico.

texto original

texto original

NUNKUI (primera versión)

NUNKUI (segunda versión)

Informante: Untsumat (mujer)

Lugar : Alto Cachiaco

Grabación: Cinta B-2/370/.

Año: 1970.

Informante: Shirik (varón)

Lugar : Canga (río Cenepa)

Grabación: Cinta B-2-/630/

Año: 1976

(1) Nujánchijin, na, inítiki mun,
inítiki mun:
— ¿Wajiúchiaki yuwáwai?
—tus.

(2) Yapájuk túke yapájuk, wás-
hinkchi yúsa batsamiá, túa-
jame.

(3) Washikín, washík daékame;
wáshík nejégame. Núna nú-
chi washikín yúwaya, túaja-
me.

(1) Núnik júi mun wáka wáwa
dupakú washík dupák nejekú
ayái wakáu.

(2) ¿Wajínak yuáti? Yujúmak
atsáu átai.

(3) Kanám júninchiuchin takús.
Núnisan wéu ása, núnisan
takusá táu as kanámpa.

(4) Yanás numiuchínun ayápas
dekeás yúu wekémauwaf
wawa.

(5) Beéji itáa! itáa! awatún
achii. Wáwa júnina áuk nu-
miji sakiskijuama áanun pu-
jinkajá pumpunúm batsák:

(6) — Uchiji ajúm yumiji buku-
nâti - tus.

Ijiá, wáwa ipanták wéu. Taá
uchi tinamí uchi bukunámtai.

* Tomado de: Aurelio Chumáp, Manuel G-Rendueles Tradición oral de los Aguarunas de próxima publicación.

Nuestro propósito ha sido el de mantener una gran fidelidad al texto original que dejara patente el "élan" primitivo que lo creó, con su misma estructura gramatical, su insistencia en lo concreto, su lento desarrollo de la narración a base de repeticiones. . . No obstante se han añadido explicaciones entre paréntesis () cuando el texto —perfectamente inteligible para el nativo en el original— no lo fuese para una mentalidad más amiga de lo abstracto. Las palabras en letras cursiva remiten al Vocabulario Comprensivo al final de los textos míticos.

Los números de la izquierda del texto —colocados convencionalmente— corresponden a las secuencias respectivas del texto original.

SECUENCIA I

Primera versión (a). Informante: Untsúmat (mujer). Año de grabación: 1970. Lugar: Alto Cachiaco.

- 1 Antiguamente los viejos, antiguamente los viejos, hambrientos decían:
— ¿Qué comeremos?
- 2 Vivían comiendo *washik*; estaban con hambre, siempre con hambre, dicen.
- 3 *Washik*. El *washik* es como una sogá; el *washik* echa fruto. Ese mismo *washik* comían, dicen.

Segunda versión (b). Informante: Shirik (hombre). Año de grabación: 1976. Lugar: Canga (río Cenepa).

- 1 Cuando el viejo llegó acá encontró bastante *wáwa* y árboles de *washik* cargados de frutos.
- 2 ¿Qué cosa iban a comer? No había *yujúmak*.
- 3 Sólo tenían un *kanán* bien chiquita. Acá llegó con la *kanán* que había llevado (en la balsa).
- 4 Amarrando la *kanán* (en el extremo) de un palo, macerando con ella el árbol de *wáwa* (sin tumbarlo, luego de sacar su corteza), eso comía.
- 5 Cultivando (árboles de *wáwa*), ¡taa! ¡taa! (golpeando sus troncos), rajándolos, jalando (sacaba en tiras la corteza). Cuando los árboles de *wáwa* estaban tiernos y su corteza estaba *sakiskijú*¹, a éstos, macerándolos (después de sacar su corteza), colocaba las raspaduras en una hoja grande, diciendo:
- 6 —(Voy a llevar) esto para que luego mis hijos chupen su jugo. Envolviéndolas, regresaba el que se había ido a cultivar los árboles de *wáwa*. Cuando llegaba, repartía a sus hijos y ellos chupaban.

(1) Se denomina así a la corteza rugosa y áspera.

- (4) Núuchi yu pujús, nuweuchijin:
— Ajauchinum wetá. Wika washikchin, washikín deká, ukúkmaya; núna diútajai, tútai.
- (5) — Ayú. Diutá.
- (6) Tíma we. Dúka washiki diák wegáin ditáshkam ajauchinum ashinkáu. Wakítki minikmá, dúse, dusé saepé ipukám namaká iñán, wámpua, wámpua, minittaman, wainkán.
- (7) — ¡Dúse túajama, núwajama! ¡Júsha tújash wajimpáya? Dúseajama. Dúse túajama, núwajama, túsa.
- (7) Kanán tsawán kashinish tíkich dupakú weji. Ipantújak washiká yuk. litáa núna aún yúaya, túama.
- (8) Inchinchi néje idáuka imaname. Niijia. Núna aún nítm yapápatu áin yuáya, túama. Yápan imájame jaá, yunkípki yutái, nu yamáiya júi yumáinkai, núna dupantí imajame. Núna dakajá páinak inajúk kukánmasa diyám yapáu áin nuján katsunmáinkama núniak yúaya túama.
- (9) Pitúkun awíi inajúk, pituk kuyú yutái imajame núna inajúk yúaya, túama. Nuntí pujús.
- (10) Aishi wáwa ipantak wématai, núwa —jíman pujáu ása:
—Tsúntsu ainti jukí yuámi —tus.
- (11) Entsa ainti wekamá yujúmak númpaku saepé ¡Púju! ¡púju! ¡púju! numpáknak tekátskama?

- 7 Al día siguiente, bien de mañana, se iba con su *kanán* (a otro manchal de *wáwa*). Después de deshierbar, (al regreso), recogía frutos de *washík*. Los llevaba (a la casa) y cocinándolos, comía, dicen.
- 8 Fijate. El fruto del *inchínchi* es muy parecido al del *idáuk*. Aunque es amargo lo comía, dicen. El *yapán* que come el *yun-kipák*, ése que actualmente no se come y que el espesor de su carne es como así², (también lo comían). Después de partirlo y de cocinarlo haciendo *painkámu*, a pesar de sentir que era amargo, como no podían aguantar el hambre, lo comían, dicen.
- 9 Cocinando *pítu*, el *pítu* que actualmente come la *kúyu*, ése que es así de tamaño, también lo comían, dicen. Así vivían.

SECUENCIA II

- 4 Estando comiendo, (un hombre dijo) a su mujercita:
—Vete a la chacrita¹. Yo he descubierto *washík* y he dejado; voy a ver —decía.
- 5 —Bueno, vete a ver.
- 6 Diciendo eso se fue. Cuando se fue a ver el *washík*, ella, a su vez, se fue a la chacrita. Cuando regresaba, estando viniendo, vio *dúse* con su cáscara abierta, caído en el río, que venía flotando, flotando.
- 7 —¡Debe ser eso que llaman *dúsel*! ¿Qué cosa será? Es *dúse*. Eso que llaman *dúse*, eso es.
- 10 Cuando se fue a deshierbar (la mancha de árboles) de *wáwa*, una de sus mujeres —dos tenía— dijo a la otra:
—Subiendo la quebrada, cojiendo *tsúntsu*, vamos a comer, dijo⁸.
- 11 Cuando subía por la quebrada (encontró) una cáscara de yuca grande. ¡No ves que ¡puju! ¡puju! ¡puju!⁴ machetean a las yucas grandes para sacar su cáscara?

(1) No se refiere al huerto familiar, sino a los lugares de la selva donde abundan los frutos y plantas silvestres comestibles. Es una época donde los aguarunas eran únicamente recolectores.

(2) Gesto con la mano indicando el grosor.

(3) Parece que la mujer no acepta la invitación pues no vuelve a aparecer en la narración.

(4) Onomatopeya: ruido que produce el machete al cortar la yuca para sacar su cáscara.

- (8) Diyá diyákua, dúke, dikiá, entsá utukán ¡chikujut! ¡chikujut! ¡chikujut! minánkaman, akaikimtai.
- (9) — ¡Jauchá! ¡Júsha, ya nijá-wa? Nijám wajúkea núnia-jama.
- (10) Túsán pisakián, minikmá, nú-wa máak batsatiá, túajame.
- (11) Núnkui máak batsátunum kaúniam:
— ¡Chaj!! Minásh itusámek...
- (12) — ¿Amékaitam? ¿Ya nu-wáitpa?
- (13) Tútai:
— Witjai.
- (14) Tútai:
— ¡¡Chiiii!!!
- (15) — ¡Minásh itusámek mamá-ush apátsanchik sujusám!! Wisha mamáuchin ausán yuwátjai.
- (16) Tútai:
— ¿Wánkanuk wisha mamánásh amástankí? Júnak amáschataja. Ju uchúsh jukiya.
- (17) Tútai:
— ¡Atsáta! Júnak jukíshtatja. Júna jukítjaita. Namaká mak pujá áun jukítjaita; púnuk pujá aún.
- (18) Tútai:
— ¡Atsáta! Júke jukiya, má-ma.
- (19) — ¡Atsáta! Júná jukítjaita.
- (12) Dútikamu batsamá kankegán-kuta. Miníttama púsú inkúnku.
- (13) Núnik:
— ¡Jee! ¡Jusha tuiña yujúmka júniawa?
- (14) Túsa ainti diiki wekamá.
- (15) Núwa ju mun, ju mun, ju jujú mún. Núnkui imájin.
- (16) Júna nawánjin imánijun apú-jus tsekén jeájia túama.
- (17) Dútikak:
— ¡Jauchá! ¡Núwauchi, jumkitjamestai!
- (18) Tákun ¡kajút! pankúk nunuá-kia túama.
- (19) Dútikam:
— ¡Waa! ¿Minásh áikanme? Jujú pujá, ju jujúmkikia niijá —tus.
- (20) Núna yujúmka tishiák:
Mun mamajú, mun mamajú ju júwímpat ishintúkmaqjai, ishintúkmaqjai, ¡Puj! ¡puj! ¡puj!
- (21) Awajía, túama.
- (22) Dútikam:
— Jujú jukíta, niijá; ju jukíta. Tutit awajtúkaipa.

- 8 Empezó a subir por la quebrada, chapoteando, chapoteando. Mirando, (vio) allá mismo (que el agua) que venía bajaba barrosa.
- 9 —¡Jauchá! ¿Quién estará lavando? Cuando uno está lavando así sucede; esto es igual.
- 10 Diciendo así, echando a correr, yendo, (encontró) a una mujer que se estaba bañando, dicen.
- 11 Llegó donde se estaba bañando *Núnkui*.
—¡Chaj! ¡Cómo quisiera que a mí...!
- 12 —¿Quién eres tú? ¿qué mujer eres? —(preguntó *Núnkui*).
- 13 Cuando así dijo,
—Soy yo —(contestó).
- 14 —¡Chii! —(exclamó *Núnkui*).
- 15 —¡Cómo quisiera que me dieras un poquito de *máma*! Yo también quiero comer *máma* cocinada.
- 16 (*Núnkui* contestó:)
—¿Por qué tengo que darte *máma*? No te la voy a dar. Lévate a esa niñaíta.
- 12 Esa cáscara (era de una yuca que *Núnkui*) había pelado. La encontró cuando venía arrastrándose (por el fondo del agua).
- 13 Entonces (dijo:)
—¡Jeéee! ¿De dónde vendrá esa (cáscara) de yuca?
- 14 Diciendo eso, se fue subiendo la quebrada y mirando bien.
- 15 (Encontró) a una mujer grande, a otra también grande, a otra más, a otra más, a otra más. Eran *Núnkui*.
- 16 Una hija (de *Núnkui*), así de tamaño, también estaba allí.
- 17 Entonces (la mujer dijo a una de las *Núnkui*:)
—¡Jaucha! ¡Mujercita, cómo quisiera llevarte!
- 18 Diciendo eso, ¡kajut! abrazándola, la alzaba, dicen.
- 19 (*Núnkui*) dijo:
—¡Waa! ¿Por qué me tratas así Lleva a ésa que está ahí.
- 20 (Mientras *Núnkui*) pelaba una yuca, (comenzó a cantar así:)
Yuca grande, yuca grande
acá he avivado, he avivado
(a esta mujer)
¡puj! ¡puj! ¡puj!
- 21 Así hacía, dicen.

SECUENCIA III

- 17 Cuando así dijo, (la mujer añadió:)
—¡No! Esta no la quiero llevar. Voy a llevar ésa.
Aquella que se está bañando en el río; la que está sentada e inclinada con el agua hasta la cintura.
- 18 Cuando así dijo,
—¡No! Lleva ésta.
- 19 —¡No! Quiero llevar aquella.
- 22 Entonces (*Núnkui* dijo:)
—Llévate a ésa; llévate a ésa.

(2) En el Oriente Peruano pescar con barbasco se dice "lavar la quebrada". Véase en el Vocabulario Comprensivo.

- (20) Tútai:
— ¡¡Chii! Jinkita, uchuchi,
jínkiya, jínkiya.
- (21) Tâma, núwa namaká nu úchi
muntsujút namaká mak weká-
geu, yukumá wekágeu, jiinkun
tsekén wajantiá, túajame.
- (22) Jinkítakama yáya púju éma-
ya, túajame. Dijinmáju ása,
dijinmáju ása, núniaya, túa-
jame. Nu Núnkui, núniaya,
túajame.
- (23) Múnitai:
— Wi jubichúk; ju jukita,
tájam. Ju jukiya uchúsh.
- (24) Imánisuchi, úchi, áya, túaja-
me. Imánisuchi, imánisuchi.
- (25) — Uchuchi, wakáta, wetá.
Ichínkaush, uchúsh, iwák-
mek, ichínkaush, mákush
¡shákau! ¡shákau! nijatt-
sám, júsa aputustajum.
- (26) Tikishtinmesh dútiksan-
mek; tikishtinmesh dútik-
sanmek; tikishtinmesh dú-
tiksanmek; emántajum.
- (27) Uchúchi nutijutuátajum:
Kakáakan, uchúsh; awa-
túnkainpa. Wáinka úchi
kakáakan; awakáinpa.
Duka dútikamek, nujantái
jináttanme.
- (28) Uchi kakáakan; awakáin-
pa; táya, túajame.
- (29) Tútai:
— ¿Wánkanuk dútikatja?
¿Wánkanuk dútikatja?
- (23) 'Jiiju yukún jinipá. Núnkui
yaitkuish jiju yukunjinipa'
tútai, átin asámtai.
- (24) Túsa nijeá:
— Túwamumna áikasam.
Nijjia.
Ujúma úchi datsámjuttša-
me. Ejeyim jáanch ejat-
sám; aepjúpsata. Dutiká-
kum.
Titá áme túwamume ái-
kasan; titá.

- 20 Cuando así dijo,
—¡Chii! Sal hijita, salte, salte.
- 21 Entonces, la mujer que estaba en el río, la que estaba nadando, ¡tsekén!, saliendo rápidamente, se paró, dicen.
- 22 Cuando salía hizo blancas las estrellas, dicen Porque había tenido relaciones, porque había tenido relaciones, así sucedió, dicen. Esa *Núnkui* así hizo, dicen.
- 23 Entonces (dijo:)
—Yo por eso te había dicho: “Lleva ésta, esta chiquita lleva”.
- 24 Era más o menos chiquita, dicen. Como así era; como así era.
- 25 —Hijita, sube, vete.
Una vez que subas a la niña, lavas las tinajitas, las tinajitas usadas, ¡shakau! ¡shakau! y las colocas ahí.
- 26 Otros que hagan lo mismo, otros que hagan también lo mismo; toditos.

SECUENCIA IV

- 27 Con la niña actúen así: a la niña no la traten con desprecio; no hagan así. Por tonterías no maltraten a la niña; no hagan así.
Si hacen así, van a morir de hambre.
- 28 A la niña no la traten con desprecio; no hagan así —dijo, dicen.
- 29 (La mujer contestó:)
—¿Por qué voy a tratarle así?
¿Por qué voy a tratarle así?
- (No la maltrates) pues no quiero tener problemas contigo.
- 23 Lo que actualmente decimos: “Aunque fuese *Núnkui* no me arrojes ceniza a los ojos”, (lo decimos porque antiguamente sucedió lo que luego veremos).
- 24 (*Núnkui* dijo a su hija:)
—Así como dices acá, de igual manera di. Fijate bien. (Luego añadió dirigiéndose a la mujer:)
Mi hija es vergonzosa. Cuando llegues a tu casa haz un cerco con ropas alrededor de su cama; allí la dejas. Haz así. (Luego dijo a su hija:)
Di como siempre dices acá; así di.

- (30) Tútai:
— Uchuchí, túwamun dútik-
samek; túwamun dútik-
samek, titá. Ashí túkuta-
mume. Dusésh untsúwa-
mune; tsamáush untsúwa-
mume; mamásh, untsúwa-
mume; kuntinush, untsú-
wamume. Imatjusek, u-
chuchí, untsuktá.
- (31) Anentáin unúkaipa. Shi-
jush chichaktá —táya,
túajame.
- (32) Tútai:
— Ayú.
- (33) Tákun, nu, dekás, uchi júwau
paját paták entsaki, ju taja-
kiá, túajame.
- (34) Ju tajakiú, entsáku. Entsáku
úchi juwákun. iwák jusá
apúkun. Tujúsh jujumkímu-
chinak ¡jawát! ukán ajápa,
ukuák, wáka.
- (35) Wajantá, ichínkauchin nijá-
tuk jusá apúsaya, túajame.
- (36) Tikíchakam ichínkauchin ni-
jatúk, jusá, jusá aputáinau.
- (37) Dútikam:
— Waji ichínkak ápu búbis
we, pujusá; ipajámu, we
pujusá; táya, túajame.
- (38) Tútai, ¡¡¡¡Kusuiiiii¡!!! tus.
- (39) Tukamá ichínak ápu búwis
mun; tikíchaka imanuk; tikít-
chaka imanuk; wayájia, túajame.
- (40) Naáshkakam:
— Pinín, waji pininkak ápu
n i j a m á s h tsatsamámua
pushutú; ékemia.
- (41) Aja titá, tímau ása. Niishka-
kam tínu ása, niishkakam
yacháush ása imatnush asa
niishkam, tukamá, pininnú-
man nijámchik, ¡púshutus!
¡púshutus! ¡púshutus! ¡púshu-
tus! Wayájia, túajame.
- (25) Tútai:
— Ejée.
- (26) — Ju jukita. Wissha awanták
yujaktásan anéntaimjai.
- (27) Tútai:

— Ejée — tus, júki.
- (28) Jeén ejéyi jaánchi ejatún
aepés.
- (29) Júka aishin, aishin wawá
kesák wéau ái.
- (30) — ¡Páil Titá.
- (31) Tútai:
— Ejée —tus—, Waji nijám-
chik buits ipapakusmau-
mum kenkéjai wiñanmáu
¡púshuj! waja pujúá.
- (32) Imanisan ¡púshuj! wajaú.
- (33) — Waji yújumkak ágafia
júi únu unumpáj. Kénken,
paámpak, tánka, tanká.
Tsamáuk, paúj wainká.
- (34) Imanisan betsatái úmuinak
núwak, núwak nampekián.

- 30 (*Núnkui* añadió:)
—Hijita, como dices aquí, como dices aquí, de la misma manera di. Ya sabes llamar todo. Sabes llamar al *dúse*; sabes llamar al *tsamáu*; sabes llamar a la *máma*; sabes llamar a toditos los animales. De igual manera, hijita, llama.
- 31 Ten firme tu corazón. Habla bien. —Así decía.
- 32 —Está bien —(respondió la niña).
- 25 Cuando así le dijo, (ella contestó:)
—Está bien.
- 26 (Dirigiéndose a la mujer, dijo:)
—Llévatela. Yo también estoy pensando ir a poblar (la tierra).
- 27 —Bueno —contestó (la mujer);

SECUENCIA V

- 33 Cuando dijo así, (la mujer), cargando a la niña, poniéndola encima, se la llevó, dicen.
- 34 Cargando, se la llevó. Llevando a la niña, subiendo, (llegando a la casa), la bajó.
- 35 Parándose, lavando las ollitas, las colocó como allí, dicen.
- 36 Otras también, lavando las ollitas, allí las colocaron.
- 37 Entonces, (la niña *Núnkui* dijo:)
—Estas ollas, convirtiéndose en grandes *búits*, que estén; así pintadas, que estén —Así dijo, dicen.
- 38 Dicho esto, gritó: ¡¡Kusuiiii!!
- 39 Y al decirlo, las ollas se convirtieron en *búits*; a otra le pasó igual; a otra le pasó igual; a otra le pasó igual. Así pasó con muchas, dicen.
- 40 Esto también (dijo:)
—Estas *piningas*, transformándose en unas *piningas* grandes, con *masato* bien colocado, espumante, así, que estén.
- 41 Como le habían dicho que dijera, (así decía). Como ella también siempre había dicho, como ella sabía, así dijo.
Al decir, se convirtieron en *piningas* con *masato* espumante, espumante, espumante. Así hicieron, dicen.
- 28 Cuando llegaron a la casa, cercando con ropa (una cama), dejó allí (a la niña *Núnkui*).
- 29 Todo esto sucedió cuando el marido se había ido a macerar *wáwa*.
- 30 (La mujer dijo a la niña:)
—¡Listo! Ahora di.
- 31 —Bueno —contestó ella—. Que aparezca *masato* preparado también con *kénke*, en un *búits* recién pintado. Fermentando pronto ¡*pushuj!* que se derrame.
- 32 Como lo había dicho apareció: ¡*pushuj!* (se derramaba).
- 33 —Que aparezca ahí fuera (una chacra llena) de yuca; (que los tubérculos) sean tan grandes (que hagan levantar la tierra). (Que en la chacra también aparezca) *kénke* y *paámpa* con racimos bien cargados. Que haya tal cantidad de *tsamáu* que la (chacra) aparezca de color rojo.
- 34 Cuando ya el *masato* se derramaba, las dos mujeres, tomando, se emborracharon.

- (42) Núnik naáshakam, bubis-núnshakam nijámchik bétsas, bétsas, bétsas, bétsas, púshu, púshu, púshu; wayájia túajame.
- (43) Núníkmatai aishúchiji washikí wegéu minís tujúsh uká ukukmáuchin ititkeuchijin nankús núwiuchi matsás atsákuasu.
- (44) Ijísá tsukápeasu, mináya, túajame.
- (45) Washikchinchakakam ijísá washikchi ijís. Jánchijin tujú tujújia ijía mináya, túajame.
- (46) Núnik wáka:
— ¡Chaj! ¡Wánkamea júsha ashanjú utsánmaume?
- (47) Tútai:
— ¡Chaj! ¡Wánka tu pujáme? ¡Wánka tu pujáme? ¡Chichakáipa. Tákantak aní ekémsata.
- (48) — ¡Wánka táme? ¡Ancha waji ejajúme?
- (49) Tútai:
— Tiípa. Bitát pujustá. ¡Chichakáipa! ¡Jákasta!
- (50) Tákun nijamásh suwám.
- (51) — Ashanjú, ¡tubiñauchita?
- (52) Tútai:
— Tiípa, tájamsha.
- (53) Táma:
— ¡¡Chiiii!!!
- (54) Tákun, pegekasuá uwájia, túajame.
- (55) Aishuchijin ni susaú; nu wáinak washikin yu wekágeuchin; núna washikí júki mináuchi.
- (35) — Waji ípatuk agáña jul
¡wiji! ¡wiji! wajasá.
- (36) Imáníkmatai ususumás.
- (37) ¡Wánki yujúmak atsamúnám makíchik pinínkak nampesh-táinkama? Pimpiki, wáshi yuasúá mináutai 'Pimpikjai yujúm yujúmkan yuátsu. Juiya ima nampékan' túsa. ¡Imanchich imak imattsukamá? Aanmamut tu pujái.
- (38) Aishi wawá ijía tsukápeaku mináya túama. Jitijtinki kánampá eteáu. Wañáu.
- (39) Núnitai najánam pujúttaman pinín usukiámu — imajun pujúttama — júwakun nunú-mankuta ¡tsekén! ejentuntia túama.
- (40) Aishin:
— ¡Cha! Ashantá ¡wajínmaña jútíkame?
- (41) — Ju niijá tepená; ju niijá.
- (42) Pejekajá uwájia, túajame.
- (43) Yujúmak atsáunum wajuták nampetiáma ¡'Nantsemás wekéyatai! wíi túyajai mun tuínakui.
- (44) Núnik núni tajimtámeak; shin pujús.

- 42 También en los *búits* el *masato* se derramó, se derramó, se derramó, espumante, espumante. Así hicieron, dicen.
- 43 Entonces, su maridito que había ido por *washik*, volvió y, cogiendo el *tujúsh* que había dejado tirado (su mujer), poniéndolo en un pliegue de su *itipak*, lo llevaba agarrado.
- 44 Envolviéndolo, trayéndolo puesto en bandolera, venía, dicen.
- 45 El *washik* también lo traía envuelto (en hojas), envuelto (en hojas).
Envolviendo el *tujúsh* con su ropa, (llevándolo), venía, dicen.
- 46 Cuando llegó, (dijo:)
—¡Chaj! ¿Por qué has tirado esto viejita?
- 47 (Contestó la mujer:)
—¡Chaj! ¿Por qué dices eso? ¿Por qué dices eso? No hables. Callándote, siéntate ahí.
- 48 —¿Por qué hablas así? ¿Por qué has hecho ese cerco?^a
- 49 Cuando dijo eso,
—No digas. Estáte callado ¡No hables! ¡no hables!
- 50 Diciendo así, le dio *masato*.
- 51 —Viejita ¿de dónde lo has sacado?
- 52 Cuando así dijo,
—¡No hables, te estoy diciendo!
- 53 Cuando así dijo,
—¡Chii!
- 54 Diciendo eso, de un sólo trago se lo bebió, dicen.
- 55 Ella le dio a su maridito; a ése que andaba comiendo inútilmente *washik*, a ése que venía recogiendo *washik*.
- 35 —Que aparezcan árboles de *ipák* tan cargaditos de frutos que sus ramas ¡wiji! ¡wiji! se inclinen por el peso.
- 36 Cuando aparecieron, se pintaron (de fiesta).
- 37 ¿No te has fijado que cuando se toma sin haber comido antes nada, con solo una *pininga* de *masato* ya uno se emborracha? (Cuando uno anda de mitayo por el monte) comiendo sólo carne de *wáshi* (y regresa a la casa), al poco rato dice: "Ya estoy cansado y bien borracho pues he tomado sin haber comido yuca. Por eso estoy bien mareado".
¿No te has fijado que los que arrojan hablan así?
De igual manera estarían diciendo las mujeres.
- 38 El marido llegó trayendo (raspaduras) de *wáwa*, envueltas en hojas y colgadas al hombro. Venía con el estómago vacío y con su *kanán* sujeta a la cintura. Entró (en la casa).
- 39 Entonces, (el *masato*) que estaba preparado en una *pinin* (que *Núnkui*) había conjurado —era así de grande— llevándola a pulso, ¡tsekén! se la dio (a su marido), dicen.
- 40 El marido (preguntó:)
—¡Cha! Mujercita ¿de dónde has acado esto?
- 41 —Mira quién está ahí tumbada; mira quién está ahí —(contestó la mujer).
- 42 Tomó bastante (*masato*), dicen.
- 43 Como uno se emborracha pronto cuando toma sin haber comido antes yuca, cuando mis viejos me contaban esto, yo decía: "¡(Ese hombre) pronto comenzaría a bailar!".
- 44 Como tenían suficiente, bien estaban.

(3) Las camas de las mujeres solteras generalmente tienen paredes bajas de pona o de corteza que rodean total o parcialmente el lecho.

- (56) Dútikam, núna, nijá, Nunkuí, na, júki, iwák, úchi júki iwak mánychush, áya, túajame.
- (57) Núna iwák; táya, túajame.
- (58) Tujámtai ashí. ¿Wajínák untsúkchatil! Bashúnak, pakínak, washínak, naának shushuínak, káshai áina áunak; ashí. Yunkipák áina áunak; báshu áina áunak; ashí. ¿¿Wajínák untsúkchatil! Ashí untsuáya, túajame.
- (59) — ¿Dúse untsuktá!
- (60) Támashkam, dusénchakam untsuáu.
- (61) — ¿Atashú nujínji untsuktá!
- (62) Támashkam atashúk nujínjishakam untsuáu.
- (63) — ¿Wají atashúk yujaká: titá!
- (64) Tamáshkakam nunáshakam: — ¿Wají atashúk yujaká!
- (65) Tíma, atásh yujáya, túajame. Atáshchakam kuáshat yujáu.
- (66) Núnitai, shin úchik, ni, nu, dukuji júkiúk uchinak, shin anéntau, shin pénke anéntau. Núnitai apújus.
- (67) — ¿Iwash untsuktá! —táya, túajame—. ¿Iwash untsuktá!
- (68) Táma: — ¿Nakitajai! ¿Jákasta! Bichákam untsúkmatái, yuámi —tus.
- (69) Bichákam untsúk: — Bichaka nanekmaú ijápai —táya, túajame.
- (45) ¿Wajúpats wakéya duik mún-tash! Tákun tsankúchujai, niijá.
- (46) — Au juín agán wakaesán; agán wekaékaegan nakítajai. Entsá ámaichia áwa áwi tujútta áwi ajánun. Wekesan, maakin, wakún, shin amáinitjai.
- (47) Tútai: — Ayu —tus—. Wají yujúm-kak áu amaichijia áwa awi. Yújumkak esasakmá. Kénken, idáukak, sánkuk, namúkuk wainká.
- (48) Imanisan wainmatai.
- (49) Ajauchinum we katiák. Shin pujáu.
- (50) Núnie nu Núnkui, nuwáuch, pujutái.
- (51) Uchi imánjiku batsátu ása.
- (52) — Shiwán untsuktá dismíi —táu.
- (53) ¿Wánkats túya kánka untsuktá, sékuch áina áu, kún-tin untsuktá yúu pujumí tú-mai ái? ¿Wegatmísh wanst imá anentaímtsaya?
- (54) — Shiwán untsuktá dismíi.

- 56 Entonces, a esa *Núnkui*, cogiéndola, subiéndola, a esa niña que era pequeñita, cogiéndola, la subió, dicen.
- 57 A ésa llevaron, dicen.
- 58 Entonces ella a todo llamaba ¡Qué cosa no podría llamar! Al *báshu*, al *páki*, al *wáshi*, al *shu-shui*, al *káshai* los (llamaba); a todos.
A los *yunkipák*, a esos que son; a los que son *báshu*; a todos ¡Qué cosa no podría llamar! A todo llamaba, dice.
- 59 —¡Llama *dúsel*!
- 60 Cuando así le decían, *dúse* también llamó.
- 61 —¡Llama huevo de *atásh!*
- 62 Cuando así le decían, huevo de *atásh* también llamaba.
- 63 —¡Dí que las *atash* se multipliquen!
- 64 Cuando le dijeron eso, ella también (dijo:)
—¡Que se multipliquen las *atásh!*
- 65 Cuando así dijo, las *atásh* se multiplicaron. Las *atásh* mucho se multiplicaron.
- 66 Entonces ella quería mucho a la niña, a ésa que la mujer había llevado; mucho la quería. Ahí estaba.
- 45 Cuando cuento esto, siempre me amargo (pues si no hubieran molestado) a *Núnkui*, ahora también tendríamos abundante comida) ¡Los antiguos cuánto deseaban sufrir de hambre!
- 46 (A la mujer no le gustaba que la *chacra* estuviera rodeando la casa como actualmente está. Por eso dijo a *Núnkui*:)
—No quiero andar por acá cerca de la casa (para recoger los frutos de la chacra); (no quiero) estar andando, andando, andando (por acá). Dí que la *chacra* aparezca allá, al otro lado de la quebrada. Yendo allá, regresando, bañándome (en la quebrada), viviré contenta.
- 47 Cuando dijo, (*Núnkui* contestó:)
—Bueno —dijo—. Que la *chacra* de yuca (se traslade) allá, al otro lado de la quebrada. Que las yucas (sean tan grandes que hagan levantarse la tierra). Que aparezca también *kénke*, *idáuk*, *sánku* y *namúk*.
- 48 Todo se cumplió.
- 49 (Cuando venía de la *chacra*), cruzaba (la quebrada después de bañarse). Bien vivía.
- 50 Esa *Núnkui*, que aún era mujercita, allí estaba.

SECUENCIA VI

- 67 —¡Llama al *Iwanch!* —así le decían, dicen—.
¡Llama al *Iwanch!*
- 68 Cuando así le dijeron, ella contestó:
—¡No quiero! ¡Espera! Voy a llamar *bichák* y comeremos.
- 69 Después de llamarlo, dijo:
—Maní molido, hecho *bichák*, estoy cogiendo —Así decía, dicen.
- 51 Los niños que vivían (en la misma casa), eran así de grandecitos.
- 52 —Llama a los *shiwán* para verlos —le decían (los niños).
- 53 ¡Por qué dirían eso en vez de pedirle que llamara *kánka* o *sé-kuch* o a algún animal de caza, para luego comerlos?
- 54 —Llama a los *shiwán* para verlos.

- (70) Wainak: "ijápajai".
- (71) Túsa, tuntúpchijin pája patái
¡kankekekeke...!!!! ¡p á u!
iyánmatai.
- (72) Uchi, júki, yútai.
- (73) — Ijá yúame —táya, túajame.
- (74) Nunú Núnkui, táya, túajame.
Tútai dushikínau, úchi. Itán-
kaush apúsan dúti dutikuína-
kua.
- (75) — ¡Iwash untsuktá!
- (76) Táma:
— ¡Wánkanuk wísha iwash-
ash untsuktája?
I w a n c h i untsamáitsa.
Iwanchik wámak wakéttsa;
áuk wámak wakéttsa.
Auk múntash untsukásh
wámak iwanchik awákett-
sa auk. Iwanchik untsúsh-
tai, tutáña.
- (77) Tútai:
— ¡Wáitjakmea táme! ¡Wá-
mak untsukia! ¡wámak
untsukia!
- (78) Túsa, waítkam.
- (79) — ¡¡Chiii!!! —tus iwanchin
untsukiá, túajame.
- (80) Núnik:
— ¡Wají iwanchik ijinkéu-
chia ábin atután!! ¡Pégaka
ábin awantán! ¡pegáka
ábin eketá ¡Jiya, júbi eke-
tá! ¡Wainká! Táya, túa-
jame.
- (81) (Tímatái), na Núnkui, táya,
túajame.
- (82) Tíma iwanch atután wayájia,
túajame.
- (83) Nuníkmatai, nu úchi:
— ¡¡Biiii! ¡Wámak ishiákia!
¡wámak ishiákia! ¡wámak
iwash ishiákia!! ¡Wámak,
awákeajia!!
- (55) Tútai:
— Ayú —tus—.
- (56) Wají shíwajak tuntunkasua
tuwáinia tútai. Nankínak
wéntsá ¡takét! wájásmatai.
Pujús.
- (57) Dii, dii:
— Awánkita.
- (58) Tútai:
— Ayú —tus—. Wají shi-
wájak wakétma wajakia.
- (59) Chjúk wakétun ankán wé-
matai.
- (60) — Iwanch untsuktá dismíi.
- (61) Tútai:
— Iwanchik wakítkitnuitak
waú wáketsa. Ishámaina-
me, ishámainame.
- (62) Tútai:
— ¡W a j u p á ishámainame?
Káme dismíi.
- (63) Wajá pujutái:
— ¡Chii! —tus—. W a j i
Iwanchik númi ejenkénish
éketan; pátachinman a-
wantán; ¡jiya áwe ekét-
ketwainka.
- (64) Táma imánisan. Iwanch mun
áidau.
- (65) Tuwáimtai:
— ¡Ishámaini! ¡ishámaini! ¡is-
hámaini!
- (66) Nanchiki iman áantái.
— ¡Ishámain! ¡Awánkita!
- (67) Tútai:
— Wají Iwanchik wakétma;
wajakia.
- (68) Táma yamáikik kuwén júnik.
Kuwaegák wakítki kaúntái.

- 70 Engañándoles (decía:) "Estoy cagando".
- 71 Diciendo así, poniéndose (el *bichák*) encima, en su espaldita, kankekeke...⁴ ¡pau! se cayó.
- 72 Al niño, que cogiéndolo lo comía, (*Núnkui* le dijo:)
- 73 —Estás comiendo mis excrementos —Así decía, dicen.
- 74 *Núnkui* así decía, dicen. Diciendo eso, hacía reír a los niños. Cuando estaba solito con ellos, así hacía, así hacía.
- 75 —¡Llama al *Iwanch!*
- 76 Cuando así le dijeron,
—¡Por qué voy a llamar al *Iwanch*? No se le debe llamar. El *Iwanch* no se marcha pronto; no regresa pronto. Tampoco los viejos, cuando lo llaman, le hacen regresar pronto. Al *Iwanch* no se le debe llamar, dicen.
- 77 Cuando dijo así,
—¡Estás mintiendo! ¡Llámale rápido! ¡Llámale rápido!
- 78 Diciendo así, le molestaban.
- 79 —¡Chiii! —dijo, y llamó al *Iwanch*, dicen.
- 80 —¡Que aparezcan los *Iwanch* apoyados en los tronquitos! ¡recostados en la *peák* ¡sentados en la candela! ¡Que así suceda! —Así dijo, dicen.
- 81 Así dijo *Núnkui*, dicen.
- 82 Cuando así dijo, los *Iwach* aparecieron apoyados (en esos sitios), dicen.
- 83 Entonces, los niños (dijeron:)
—¡Biii! ¡Echalos rápido! ¡échalos rápido! ¡échalos rápido!
¡Devuélvelos rápidamente!
- 55 Diciendo así,
—Está bien —dijo (la niña *Núnkui*).
- 56 Cuando dijo que los *siwán* aparezcan, estos (vinieron) y llenaron toda la casa. Con su lanzas en alto, ¡taket! invadieron la casa. Allí estaban.
- 57 Después de mirarlos, de mirarlos, (los niños dijeron a *Núnkui*:)
—Que regresen.
- 58 Diciendo eso,
—Bueno, —contestó—. ¡Que los *shiwán* regresen!
- 59 Regresaron en bloque y nuevamente todo quedó despejado.
- 60 —Llama a los *Iwanch* para verlos.
- 61 —Aunque regresan (después de llamarlos), no lo hacen rápido, demoran mucho. Nos meten miedo, nos meten miedo —dijo (*Núnkui*).
- 62 Cuando así les dijo, (ellos insistieron diciendo:)
—¡Tanto miedo dan? Vamos a verlos de todas las maneras.
- 63 Tanto le rogaron (que *Núnkui* dijo:)
—¡Chiii! Que aparezcan los *Iwanch* en el tronco de ese árbol tumbado, que aparezcan apoyados en el *patách* y sentados en los leños del fuego.
- 64 Todo se cumplió. (Aparecieron) unos *Iwanch* grandes.
- 65 Cuando llegaron (todos, los niños gritaron:)
—¡Tenemos miedo! ¡tenemos miedo! ¡tenemos miedo!
- 66 Sus uñas eran largas.
—¡Nos dan miedo! ¡Hazlos regresar!
- 67 —¡Que los *Iwanch* regresen, que desaparezcan!
- 68 Cuando dijo eso, momentáneamente se alejaban un trecho. Después de alejarse, nuevamente regresaban y entraban (a la casa).

(4) Onomatopeya: ruido que produce el bichák al rodar por la espalda de *Núnkui*.

- (84) Awajám:
— ¡¡Waaajj!! Wi júna ane-
áschanuk iwanchi wáu
wákettsa, wámak wakét-
jata támash. Wi tímausha-
ma, tus.
- (85) — ¡Wají iwanchik menkaé-
ja!!
- (86) Tamáshkakam, núnisan bat-
sátu.
- (87) — !Itusan jinjati! ¡Wámkek
jinnuit! ¡wámkek wakét-
nuit!
- (88) Tujinkáya, túajame.
- (89) Núnitai:
— ¡Wámak awánkiya, tá-
jamea!!
- (90) Tus yukú juwákum uchín,
Núnkui uchuchíjin jiúchíjin
yukunjáya, túajame.
- (91) Dútikam úchi búu búutkawa,
búu búutkawa jiúchíjin kutsá
kutsákua, uchik jiká kapán
wajakí, jiúchik imú, imú
imuki pujúya, túajame. Búutu.
- (92) Núnitai, nunú Núnkui jukiú
nawanjiúchíji, ni nawánjimas
apútumas; pujúnmauchín ju-
jumkímuchíjin.
- (93) — Apujúmatajum. Kakánkan
chichankáinpa —tus uku-
kiú, túajame.
- (94) Ni, ajauchíjin nínka ajauchi-
num wégak.
Nuníkmatai, ajánun wekágai,
namáu ínchi, pagát, paámpa
ayáu asámtai.
- (95) Wakágai, ínchi, inchinchi
wañáya, túajame.
- (96) Núnitai, inchinchi wétai:
— ¿Wánka júniawa? ¡Jau-
chál! ¿Wánka júniawa?
—tus ,diís.
- (69) — ¡Ishámaini! túutu ¿Wánka
awánkita támash? ¿awá-
keatsme ishámaini taja-
jama?
—tus.
- (70) Yukú atsakí jinú Nunkuí
yukúinu.
- (71) Dútikam. ¡Yúku tejékama jinú
búu wéchamush!
- (72) Búu, búutkauwa, kutsá, kut-
sákua, búu, buutkawa, jegá
peemák ¡táke! ¡táke! ¡táke!
jegá ésajia áuna tishimák
awanták jiini ekémsau, awán-
tak jiini ekémas chichák:
- (73) Kénku, kenkú jujuíta.
Dukujúna mejentséje
yuwakúnu ajámsamjam.

Kénku, kenkú jujuíta.
Dukujúna mejentséje
ajámsamjam wajatái.
- (74) Kénku ¡káu! ¡sáa! atúmtiu.
- (75) Núnie, ajánu wekégas yujú-
mak batsákmau tsaním tsa-
nínpa néje iman. Jui paámpa
tumpá. Sánku, sunkíp mún-
tama áu. Idáuk, inchinchi;
kénke, kenkénke; tsaním, tsa-
ním najánetai.

- 84 Cuando así le exigieron, (*Núnkui*, dijo:)
—¡Waaaj! ¡No les he dicho que los *Iwach* no regresan pronto, aunque se les diga que se marchen! Yo así les había dicho —dijo.
- 85 —¡Que estos *Iwach* se pierdan!
- 86 Aunque así les decía, allí se quedaban.
- 87 —¡Cómo van a salir! ¡No salen rápido! ¡no regresan rápido!
- 88 No pudo, dicen.
- 89 Entonces,
—¡Te digo que los regreses rápido!
- 90 Diciendo eso, cogiendo ceniza, se la arrojó a la niña en su ojito; a la hijita de *Núnkui*, dicen.

SECUENCIA VII

- 91 Esta niña, llorando, llorando, llorando, sobando, sobando su ojito, se le puso rojo; su ojito se hinchó, se hinchó. Hinchado estaba, dicen. Lloraba.
- 92 Entonces, a esa *Núnkui* que ella llevó, como a su hijita, como a su hija trataba. A ésa que había llevado, allí, la tenía.
- 93 —Cuídenla. No le riñan —dijo y les dejó, dicen.
- 94 A su chacrita, a su chacrita⁵ se fue. Estuvo andando por la chacra. Había bastante *inchi*, *pa-gát*, *paámpa*.
- 95 Entonces, mientras andaba, el *inchi* se convirtió en *inchinchi*; dicen.
- 96 Cuando se convirtió en *inchinchi*, dijo:
—¿Por qué pasará eso? ¡Jauchá!
¿Por qué pasará esto? —dijo mientras miraba.
- 69 —¡Nos da miedo! ¿Por qué no los haces regresar si te lo decimos? ¿Por qué no los haces regresar si te lo estamos pidiendo? —le decían.
- 70 Cogiendo ceniza se la arrojaron a *Núnkui* a los ojos.
- 71 ¡Acaso (pensaban que no podía) la ceniza dentro de los ojos!
- 72 Llorando, llorando, sobando (sus ojos), sobando, llorando, llorando, agarrándose (a un horcón) de la casa, ¡take! ¡take! trepando, trepando, (llegando) al *esáji* de la casa, haciendo un hueco (en la cumbre), se sentó.
- 73 Guayaquil, guayaquil llévame. Cuando coma el *mejentseje* de mi mamá te voy a invitar.
Guayaquil, guayaquil llévame. Cuando como el *mejentseje* de mi mamá te voy a invitar.
- 74 El guayaquil, ¡kau! (inclinándose) ¡saa! se apoyó (en la casa).
- 75 Entonces, (la mujer) que estaba en la chacra vio que la *yujúmak* en el fruto del *tsanin-tsanin*, así de grande, se transformaba. El *paámpa* en *tumpá* se transformó. El *sánku* en *sun-kip* se transformó; el *idáuk* en *inchinchi*; el *kénke* en *kenkéke*; (la *yujúmak*) en *tsanin-tsanin* se transformó.

(5) Chacra hecha por *Núnkui*, a la que sólo va la mujer a recoger los productos. No se realiza aún ningún trabajo.

- (97) Pankái paámpa distakamá, paámpa winchú wéaya, túajame.
- (98) Núnitai distakamá pagát, tankán wegáya, túajame.
- (99) Nan, sankún distakamá, sunkip wañáya, túajame.
- (100) Núnitai, tupikái, túpi tupikákua, túpi tupikákua, úchi, nu, nii apukímunum, wáka. Dikmá, uchin yamá jegá esájin nujamák. Yamá pémak, úchi wétatman imá imá imániuchi.
- (101) Esanchijin takuinai. Esági aátus ai mashkiush ai. Uchi pémak wáin wáin.
- (102) ¡Tsekén! tajákun, akáchuchijin sentá tetéjet, atituá ¡jawat! awakék japikí, jukítakama, japikí jukítakama, japikí jukítakama, Amánkiya, túajame.
- (103) Núnik mun jegá asámtai imau esájin wáka. Putúnkasua jegá esájin iñáiya, túajame. Núnik ekémas.
- (104) Kénku kenkú
jujuíta
dukujúna
paganséji
yuámnum.
- Kénku kenkú
jujuíta
- Kénku kenkú
jujuíta
dukujúna
paganséji
yuámnum.
- (76) — ¡Wáa! ¡Júniawa? —tus.
- (77) Kukúch untuká najánetai.
- (78) — ¡Wáa!
- (79) Túpikaki wakamá jegá esájin ekétu.
- (80) — Uchúchi, tajáta ¡Wika áikajam? —túsa táma.
- (81) Tújash kenkúsh átuntichek.
- (82) Kénku, kenkú jujuíta dukujúna mejentséje ajámsamjam.
- (83) Awájam ¡kakút! jakujún júwan ¡waa! tus ishámak náun.
- (84) ¡Takét! awajú awasatakamá ¡tantán! ¡Juj! takiú.

- 97 Mirando hacia arriba, cuando quiso ver un *paámpa*, el *paámpa* en *winchu* se convirtió, dicen.
- 98 Después, cuando quiso ver un *pagát*, en *tankán* se convirtió, dicen.
- 99 Queriendo ver *sánku*, en *sunkip* se convirtió, dicen.
- 100 Entonces, echando a correr, corriendo, corriendo, corriendo, corriendo, subió donde había dejado a la niña. Al mirar, (vio) que la niña, pegada a los palos, estaba trepando faltándole poco para la cumbre de la casa. Pegada (a los palos), la niña estaba subida, así como a esa altura.
- 101 Estaba subiendo (para llegar) al travesaño. Así, poquito le faltaba. La niña, bien pegada (al palo), subía, subía.
- 102 (La mujer) ¡tsakén! llegando, desatándose la cinta que tenía amarrada, sacándose, lanzándola, quería engancharla y, jalando, la quería llevar; jalando la quería llevar, la quería llevar; jalando la quería llevar.
- 103 Entonces, como la casa era grande, allá en la cumbre se subió. Haciendo ruido al romper las hojas, se subió encima de la cumbre. Entonces se sentó.
- 104 Guayaquil, guayaquil llévame para que comas el *pagantseji* de mi mamá.

Guayaquil, guayaquil llévame para que comas el *pagantseji* de mi mamá.
- 76 —¡Waal! ¿Qué está pasando? — dijo (extrañada la mujer).
- 77 La *kukúch* en *untuká* se transformó.
- 78 —¡Waaa!
- 79 Corriendo llegó a la casa y encontró (a *Núnkui*) sentada encima del techo.
- 80 —Hijita, baja ¿Acaso te he maltratado? —decía.
- 81 A pesar de decir eso, el guayaquil ya estaba apoyado (en la casa).
- 82 (Nuevamente, *Núnkui* comenzó a cantar:)
Guayaquil, guayaquil llévame
Cuando coma el *mejentseje*
de mi mamá
te voy a invitar.
- 83 Tantas lo cantó (que el guayaquil) ¡kakat! se abría para llevarla; pero *Núnkui* de miedo (se apartaba) gritando ¡waaaa!
- 84 (El guayaquil) ¡taket! se abría, ¡tantan! se cerraba. Por fin ¡juj! la llevó.

Kénku kenkú
jujuíta
paganséji
yuámnum
Wajáya, túajame.

- (105) Imatú ekétu, úchi.
(106) — Uchuchí, minitá; uchuchí,
minitá. ¿Wánka ukúmme?
(107) Dúka dukuchiji dukújimas ju-
jumkiúsh kajém wekáeya.
Tuútu iyá wekáeya, túajame.
Júka papegá wekagéu nijá
búutú dúka, jáka, jáka buútu.
(108) Uchinak ¡tuútu! subimu; uchi-
nak subimáinau, nijá.

- (109) Kénku kenkú
jujuíta
dukujúna
paganséji
yuámnum.

Kénku kenkú
jujuíta

Kénku kenkú
jujuíta
dukujúna
paganséji
yuámnum.

Wajáya túajame.

- (110) Imá imátkawa, ¡sa, sa, sa, sa,
sa, sa, sa, sa...!!! kénku cha-
páitua jukítakama tsuntsúmu-
chin.
Núnik, ¡sa, sa, sa, sa, sa, sa,
sa, sa...!! tsuntsúmuchin
jukítakama ¡pujit! ukuáya,
túajame.

- (111) Kénku kenkú
jujuíta
dukujúna
paganséji
yuámnum

Kénku kenkú
jujuíta

Guayaquil, guayaquil
llévame
para que comas
el *pagantseji*
de mi mamá.
Así hacía, dicen.

105 Sentada, lo repitió muchas veces.

106 —Hijita, ven; hijita ven ¿Por qué me dejas?

107 Su madrecita, la que le había llevado, estaba intentando ahorcarse como si fuera su *dukún*. Cayéndose estaba, dicen. Como loca andaba llorando. (Estaba) como muerta, como muerta de tanto llorar.

108 ¡Tuut! pegaba a los niños; a los niños pegaba.

109 Guayaquil, guayaquil
llévame
para que comas
el *pagantseji*
de mi mamá.

110 De tanto decirlo, inclinándose el guayaquil, ¡sa! ¡sa! ¡sa! ¡sa! ... cuando le quería llevar, agachándose ¡sa! ¡sa! ¡sa!... queriéndola llevar, ¡pujit! rozándole, le dejó, dicen.

111 Guayaquil, guayaquil
llévame
para que comas
el *pagantseji*
de mi mamá.

Guayaquil, guayaquil
llévame.

Kénku kenkú
 jujuíta
 dukujúna
 paganséji
 yuámnum

(112) ¡Sa, sa, sa, sa, sa, sa...!!!
 tsuntsúmuchi, jukitakama ¡pu-
 jit! ukuáya, túajame.

(113) Imá imátjakua, imá imátjakua

Kénku kenkú
 jujuíta
 dukujúna
 paganséji
 yuámnum

(114) ¡Sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa...!!!
 úchi pankáinuchi, ¡jul tajakiá,
 túajame.

(115) Jútai nu dukujímkau tupikátki
 kenkúnak ¡pisupsu! awát we-
 káya, túajame.

(116) Esámata, kenkúshkakam ken-
 kúshkakam esámata, esámata,
 esámata, esámata, Wajáya,
 túajame.

(117) Tsupicta. Tikichi núna wái-
 tus tsupiá; ukuák, tikichi tsu-
 piatanus chínkamaitak esá-
 mata, esámata; wajáya, túa-
 jame.

(118) Núnia, núniaqua, núnia nú-
 niakua, núnia núniaqua, dú-
 ka, na Núnkui kénku jukiya,
 túajame.

(119) Núnik wegák núnak júki
 naanak, Nunkuínak júkiú kén-
 ku nuníkmatai. Núnkui wé-
 gak kenkúnun ikimá, enke-
 kiá, túajame.

(120) Kenkúnun, kenkúnun núnik
 ikimá enkekím enkétu.

(85) Jácha jujákon ¡pisút! ¡pisút!
 kénku imáji dupajmá imau
 asámtai. ¡Pisút! ¡pisút! ¡kakút!
 kupik ¡páuj! ajuáu.

(86) Júka wégak ikimá íi ikii áti-
 num. Enkeák ukuák nin du-
 kujín wéu.

(87) Núniki ái chínka, chínka,
 chínkaku. — ¡Tikishí imaja imájnumash
 wémasha! —tus.

(88) Chínka, chínkaku, emakmá
 enkétu ájakmau imanuk enké-
 tuk wainák.

(89) — ¡Waa! ¡Uchuchi ukujú
 wekéme?

(90) Tútai:
 — Juí pujájai.

(91) Tútai:
 — ¡Chii! —tus.

Guayaquil, guayaquil
 llévame
 para que comas
 el *pagantseji*
 de mi mamá.

- 112 Cuando le quería llevar ¡sal!
 ¡sal! ¡sal!... agachándose (*Núnkui*) ¡pujit! rozándole, le dejaba, dicen.
- 113 De tanto decir, de tanto decir
 Guayaquil, guayaquil
 llévame
 para que comas
 el *pagantseji*
 de mi mamá.
- 114 ¡sal! ¡sal! ¡sal! ¡sal! ¡sal!... cuando la niña se alzó, ¡jul! lo cogió, dicen.

SECUENCIA VIII

- 115 Cuando se la estaba llevando, la que era como su madre, corriendo, ¡pisupsu! iba machetando al guayaquil, dicen.
- 116 Pero el guayaquil al mismo tiempo curaba; el guayaquil, a la vez, sanaba, sanaba, sanaba. Así hacía, dicen⁶.
- 117 Cortó. Otro más cortó; dejando ése, queriendo cortar otro, lo huequéó; (el guayaquil) sanaba, sanaba; así hacía, dicen.
- 118 Haciendo así, haciendo así, haciendo así, el guayaquil se llevó a *Núnkui*, dicen.
- 119 Entonces, el guayaquil a esa *Núnkui* se llevó; se marchó. *Núnkui*, al marchar, dejó metido en el guayaquil una ventosidad, dicen.
- 120 En el guayaquil, en el guayaquil estaba la ventosidad que dejó (*Núnkui*).
- 85 (La mujer), cogiendo el hacha, ¡pisut! ¡pisut! golpeaba al *kénku*, pero como es bien grueso (no avanzaba casi nada). ¡Pisut! ¡pisut! golpeándolo, golpeándolo, ¡kakut! cortándolo, ¡pauj! lo tumbó.
- 86 Cuando (*Núnkui*) se fue, dejó (dentro del guayaquil) una ventosidad; eso que ahora son nuestros gases. Dejándolos, se fue donde su madre (al interior de la tierra).
- 87 (La mujer), mientras cortaba y abría cada uno de los entrenudos del guayaquil, decía:
 —¡Cómo habrá podido bajarse con la cantidad de nudos que tiene (el guayaquil)!
- 88 Abriendo, abriendo (cada entrenudo), por fin encontró algo igualito a (*Núnkui*. Era *Iki*).
- 89 —¡Waaaa! ¿Por qué me quieres dejar, hijita?
- 90 —Aquí estoy —(contestó *Iki*).
- 91 Cuando así dijo,
 —¡Chiiii! —exclamó (la mujer).

(6) De acá provienen las "cicatrices" que pueden verse en los guayaquiles.

SECUENCIA IX

- (121) Chínka wekaekamá, úchi
 imau kenkúnnum enkétum
 uchín imánisuchin jukiya,
 túajame. Imánisuchin júki.
- (122) Apujús, natá, na:
 — ¡Untsuktá yujúmak! ¡unt-
 suktá! —táya, túajame.
- (123) Táma Nunkui iki ása: máma
 unsuktá, táma:
 — ¡Mamá kaushkiri! na.
- (124) — ¡Untsuktá ínchi! ¡untsuk-
 tá!
- (125) Táma:
 — ¡Inchí supishkiri!
- (126) Súpichi itáya, túajame, súpit-
 chiuchi.
- (127) — ¡Máma untsuktá!
- (128) Táma:
 — ¡Máma tepenkaról!
- (129) Táku, máma supishkiri táya,
 túajame. Máma súpisuchin.
- (130) — ¡Paámpa untsuktá!
- (131) Táma:
 — ¡Paámpa kashankiri! —tá-
 ya, túajame.
- (132) Paámpa kashájuchi.
- (133) Ashí tuiínkáya, túajame.
- (134) — ¡Untsuktá kenkéush! ¡unt-
 suktá!
- (135) — ¡Kénke supishkiri!
- (136) Súpitchin itáya, túajame.
- (137) Ashí tuiíntúk awá awákawa.
- (138) — ¡Dúse untsuktá!
- (139) — ¡Dusé kaushkiri.
- (140) Duseuchishkam kaukúchi.
- (141) — ¡Ashí sánku untsuktá!
- (142) — ¡Sánku supishkiri!
- (143) — ¡Kukúsh untsuktá!
- (144) — ¡Kukúsh kashankiri!
- (145) Wáinak kukúsh káusuchin
 itáya, túajame.
- (92) Jiiki:
 — Yujúmak untsuktá —táu—.
 Yujúmak untsukiá.
- (93) — Ayú —tus—. Yujúmak
 supishkiri.
- (94) ¡Yumáinkaichaen!
- (95) — Paámpa untsuktá. Júka
 mámak yumáitsui.
- (96) — Ejée —tus—. Paámtam
 champiachkiri, champiú-
 chi.
- (97) — Idáuk untsuktá.
- (98) Táma:
 — Idáuk supishkiri.
- (99) Chaén átai.

SECUENCIA IX

- 121 Estando la (mujer) huequeando, a una niña, a una niña como de este tamaño que estaba metida en el guayaquil, cogió, dicen. (Una niña como de este tamaño, llevó).
- 122 Colocándolo ahí, (dijo):
—¡Llama *máma!* ¡llama! —así decía, dicen.
- 123 Como era ventosidad de Núnkui, cuando le decían: "Llama!", cuando así le decían, ¡*Máma* podrida! (llamaba).
- 124 —¡Llama *inchi!* ¡llama!
- 125 Cuando así le decían,
—¡*Inchi* pasadito! —(llamaba)
- 126 Pasadito aparecía, dicen, pasadito.
- 127 —¡Llama *máma!*
- 128 Cuando así le decían,
—¡*Máma* pasada! —(llamaba)
- 129 Diciendo eso, *máma* pasadita (aparecía). Cuando así decía, *máma* pasadita aparecía, dicen.
- 130 —¡Llama *paámpa!*
- 131 Cuando así le decían,
—¡*Paámpa* raquitico! —Así decía, dicen.
- 132 *Paámpa* raquitico (aparecía).
- 133 Ninguna cosa podía (traer), dicen.
- 134 —¡Llama *kénke!* ¡Llama!
- 135 —¡*Kénke* pasadita! —(llamaba).
- 136 Pasadita aparecía.
- 137 Lo intentaron todo, pero (nada bueno) podía (traer).
- 138 —¡Llama *dúse!*
- 139 —¡*Dúse* podrido!
- 140 Manicito podrido (aparecía).
- 141 —¡Llama a todo el *sánku!*
- 142 —¡*Sánku* pasadito! —(llamaba).
- 143 —¡Llama *kukúsh!*
- 144 —¡*Kukúsh* comida por *káshan!* —(llamaba).
- 145 En vano (traía) *kukúsh* podridas, dicen.
Estando así, estando así ¡qué cosa comerían!
- 92 Sacándola del guayaquil, le dijo: —¡Llama *yujúmak!*
- 93 —Está bien —dijo—. ¡*Yujúmak* pasadita! —(llamaba).
- 94 ¡Acaso eso se puede comer!
- 95 —¡Llama al *paámpa*. Esta *yujúmak* no se puede comer.
- 96 —Bueno —dijo (*Iki*)—. ¡*Paámpa* raquitico, bien raquitico! (llamaba).
- 97 —¡Llama al *idáuk!*
- 98 —¡*Idáuk* pasadito! —(llamaba)
- 99 Medio podrido aparecía.

- (146) ¡Wajína yuwáwantí!!, núnia núníakua.
Wámak núwa nunú chinka wekaekamá jikiu tájanu, kenkú chinká wekaekamá, jukiú tajanu, nunú juwátki:
— ¡Etsénkakia, tája!
- (147) Tákun káemnak ¡túnket! sankánian.
- (148) Tupikáki ¡kupép! utúk.
Kuntujéga aátus ¡méte! tsujinkia, túajame.
- (149) Núnkui, Nunkuí iki, na, núwa utúk, júbi kuntúchijin tsujinkaya, túajame.
- (150) Uchi kuntujén tsujínkau, níjá. Núnik tsujiinak dúka aya búkeuchik, júka búkchiji inítkaush ai.
Subichijia ántus ajápnau.
- (151) Nuníkmatai, duka, ajápnau.
Núna Nunkuí najín iki bukén nuwá utukiá, tuajámanu. Iki mejéachia, túajame. Iki mejéchu áya, túajame.
- (152) Núniktaman, nu Nunkuí, utukám, Nunkuí iki, utukám dúbi imáchik asa, kajíámunum, ¡búkuiiii!!! iki minitái.
- (153) — ¿Wánka júsha ikísh...?
¿Ya ikimáe ¡jauchá! ¿ya ikimáe?
- (100) Ashí tujintúk.
— ¡Yumáitsujama! ¡Atukimjattajame!
- (101) Táma, tupikátki, ¡numpijish wépes áyatai! bukén ¡tunk! enkeú.
- (102) Jukítakama we nemáku. Enkea, énkea awajkamá ¡puujít! Bustuké enkék jukimu ása.
- (103) Butsúk minajú as 'Iki ¡puj! mejéawai' tutáiníama au. Tí-tinun enkek jukiú as.
- (104) Ajúm tsawák ¡tuu! ikimáu.
- (105) Aan iki uyujúk Núnkui asáu.

SECUENCIA X

- 146 Rápidamente, la mujer que estaba huequeando el guayaquil, a eso que digo que sacó del guayaquil cuando lo estaba huequeando, a eso que digo que sacó, acercándose, (le dijo:)
- ¡Declara bien, te digo!
- 147 Diciendo, levantando el pie ¡tunket! le pegó con el talón.
- 148 Corriendo ¡kupet! se introdujo (por el ano de la mujer).
- 149 Por el cuello, ¡metel! se partió, dicen.
La ventosidad de *Núnkui*, de *Núnkui*, cuando se introdujo (por el ano de la mujer), por el cuello se partió, dicen.
- 150 Fíjate, por el cuello de la niña se partió.
Entonces, después de partirse, la cabecita, la cabecita, dentro se quedó. El tronco se cayó.
- 151 Entonces, eso, se cayó.
La ventosidad de esa *Núnkui*, su cabeza, se metió (por el ano de la mujer), dicen.
Antiguamente la ventosidad no olía mal, dicen. La ventosidad no olía mal, dicen.
- 152 Entonces, *Núnkui*, una vez que se introdujo, la ventosidad de *Núnkui*, una vez que se introdujo, al rato, cuando (la mujer) dormía ¡bukuiiiii! el mal olor venía.
- 153 —¿Por qué (apesta así) esta ventosidad? ¿Quién ha ventoseado? ¡Jaucha! ¿Quién ha ventoseado?
- 100 Probaron todos (los productos de la chacra).
—¡(Siempre llamas) lo que no se puede comer!
¡(Como sigas así) voy a limpiarme contigo!
- 101 Cuando (la mujer) dijo eso, (la *Iki*) corriendo, ¡tunk! metió su cabeza (por el ano de la mujer)
¡Bien grande debía ser el *num-piji* de la mujer!
- 102 Cuando quería jalar de él, se atajaba. Jalando, jalando ¡pujit! lo sacó. Aunque sacó (el cuerpo de *Iki*) el cerebro le quedó dentro.
- 103 Como el cerebro se pudrió, ahora decimos: “¡puj! ¡cómo apesta el *Ikil*”. Se lo llevó metido.
- 104 Cuando amaneció al día siguiente, (la mujer) ¡tuuuuuu! ventoseó.
- 105 De esta manera *Iki* nos contagió las ventosidades.

- (154) Tusá, pampámtuinau. Nu
Núnkui buké kágak...
- (155) Dúke iki mejenmáunman, dú-
ke, yujakiá, túajame.
- (156) Núnkui (buke Nunkui), iki-
má ukukmau nunú Nunkui
iki enkemkáu, kautúchijin
tsujínak, buké wainkú nu
Núnkui iki yujakiá, túajame.
- (157) Núnika nu iki mején wainkiá,
túajame.
- (158) Iki mejéchu, áya, túajame.

- (106) Ajúm meséja ipámak awántak:
— Wisha yujaktá tímajai.
'Nawettsuk áika yutái'
Atii. Tímajai.
- (107) "Ajá ajánmachuk wáitus".
'Aja kuánmatsame' tútai.
Atii. 'Tujú etejú áin jámat-
same' tútai. Atii.
- (108) Túja kakantúk wámak ja-
mán yutái. Atii.
- (109) Waittsa ukuá, ukuákua,
wátsa, watsáki, tajimtae-
tai. Atii.

- 154 Diciendo eso, comenzaron a hacer bulla. Esa cabeza de *Núnkui*, al pudrirse, (hacia que las ventosidades oliesen mal).
- 155 Esa ventosidad que olieron, ésa, se propagó, dicen.
- 156 *Núnkui*, lo que había dejado *Núnkui* cuando ventoseó, esa ventosidad de *Núnkui* que se había introducido (por el ano de la mujer), rompiéndose por el cuello, introduciéndose sólo la cabeza, esa ventosidad de *Núnkui* se propagó, dicen.
- 157 Desde entonces la ventosidad comenzó a apestar, dicen.
- 158 Antiguamente la ventosidad no apeataba, dicen.

SECUENCIA XI

- 106 Después, (*Núnkui*) se le apareció en sueños (a la mujer).
—Yo había dicho que quería poblar la tierra. (También) había dicho: "Que sin sufrir se consiga comida. Que así sea".
- 107 (Pero ahora digo:) "El que no haga chacra que sufra (de hambre)".
(Al que haga la chacra con lentitud) que le digan: "Mucho demora en hacer su chacra". Que así sea. O que le digan: "Aún no ha terminado todo el rozo y ya está produciendo (lo primero que sembró)". Que así sea.
- 108 El que trabaje esforzándose, terminará pronto (su chacra) y tendrá para comer. Que así sea.
- 109 La mujer, sembrando, sembrando, sufriendo, sufriendo, enflaqueciendo que tenga (suficientes chacras para vivir). Que así sea.

- (110) Shinkát máma ¡kaét!; dayán
¡kaét!; ipak máma ¡kaét!
- (111) — Ashí nuú ñaisái jinkajái.
Núnak shinkatái jinkajái;
iindáukai jinkajái. Núwai
nunú yujúmak.
- (112) Túsa ashí kenkénashaam,
dútiksan idáukanash, dútik-
san paámpa núnuam.
- (113) — Tsénke jintánum utuátuk
ñajuakta —tímau asa.

- (114) Meséjan ipatkam, jii ekemák,
jean diikmá túwai átatman.
Ñajuák ukuá.
- (115) Ñantas tepés niñai tsapáimtai.
- (116) Tajímtameakmauwai w é g a
núniku asámtai. Ii ima waittsa
tajintametai átin asámtai.
- (117) ¡Pái!

- 110 (*Núnkui*) ¡kaet! amarró (los tallos) de yuca que llamamos *shinkát-mâma*; (a los que llamamos) *dayán*, ¡kaet! también los amarró; (a los que llamamos) *ipák-mâma*, ¡kaet! también los amarró.
- 111 (Entonces, *Núnkui* dijo en sueños a la mujer:)
—(Para que los distingas), los he amarrado con sogas diferentes. (Al *shinkát-mâma*) lo he amarrado con la sogá del *shinkát*; (a la *ipák-mâma*) la he amarrado con la sogá del *idáuk*. Estas son las clases de yuca que vas a cultivar.
- 112 Después de decirle eso, (*Núnkui* cogió los frutos) de *kénke*, de *idáuk* y sacó hijuelos de *paámpa*. (Después dijo a la mujer):
- 113 —Voy a dejarlos amontonados en el cruce de caminos. Así le dijo a la mujer.

SECUENCIA XII

- 114 (Después que le dijo eso) en sueños, (despertándose), encendiendo el fuego, se fue a ver (si era cierto).
Cuando llegó, encontró amontonado (todo lo que le había dicho *Núnkui*). Recogiéndolos, los sembró.
- 115 Después de sembrar, tumbada en la cama miraba cómo crecían (las plantas).
- 116 De esta manera obtuvimos todas las plantas comestibles y ya no pasamos hambre. Pero tenemos que sufrir trabajando si queremos tener las *chacras* (suficientes para vivir).
- 117 ¡¡Ya está!!